

© Beate Frenzel, Gülşah Mavruk (2018)

Usmernenie k prvému rozhovoru s novo prist'ahovanými žiakmi a žiačkami

Vysvetlivky k dotazníku

(Slowakisch – Übersetzung durch externen Anbieter)

Tento dotazník slúži ako usmernenie k rozhovoru a poskytuje základné informácie o kolegiálnom zdieľaní postrehov medzi učiteľmi, ktorí vedú pohovory s prist'ahovanými deťmi a mladistvými.

Pri takýchto rozhovoroch by sa malo pamätať na to, že slúžia iba ako úvodné zorientovanie sa alebo priradenie vzdelávacej skupiny a že nie je možné okamžite objasniť otázky školy z hľadiska organizácie. Toto obmedzenie sa týka najmä tém ako je rodina, útek a štatút pobytu, ktoré by u traumatizovaných žiakov a žiačiek mohli vyvolať spomienky. Otázky financovania, ktoré sú relevantné pre žiadosť o dodatočné hodiny a opatrenia týkajúce sa vzdelávania a účasti, by sa však mali riešiť iba vtedy, ak sa už vytvoril dôverný vzťah medzi učiteľmi, žiakmi, rodičmi, opatrovníkmi alebo dozornými orgánmi, ako aj školskými sociálnymi pracovníkmi.

Jednotlivé body dotazníka musia byť formulované a prispôsobené vekovým a jazykovým schopnostiam (budúcich) žiačiek a žiakov. Nie každá otázka je vhodná pre každé dieťa alebo mladistvého. Rozhodnutie je na zväžení (prijímajúcej) učiteľky a učiteľa.

Dotazník načrtáva základnú myšlienku orientácie na zdroje. V súlade s tým by mali byť zdokumentované všetky jazykové zdroje žiačiek a žiakov. V oddiele III (Jazyková prax v krajine pôvodu) sa má určiť používanie jazyka špecifické pre danú doménu. Môžu sa zväžiť všetky čiastkové zručnosti (hovorenie, čítanie, písanie, počúvanie).

Okrem dotazníka sa skúmajú aj predchádzajúce školské a pracovné skúsenosti, záujmy a talenty novo prisťahovaných detí a mladistvých v rôznych jazykoch pôvodu. To umožňuje zaradenie do vzdelávacej skupiny, ktoré sa zakladá nielen na súčasnej úrovni jazykových zručností, ale aj na motivácii a potenciáli dotknutých osôb.

Akékoľvek existujúce osvedčenia z krajín pôvodu môže preskúmať okresná vláda v Kolíne nad Rýnom za účelom uznania ukončenia školy až po stredoškolské maturitné vysvedčenie.

(http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

Za uznanie všeobecnej kvalifikácie pre štúdium na vysokej škole však zodpovedá okresná vláda v Düsseldorfe.

(http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

Anotovaný zoznam literatúry s učebnicami a ďalšími materiálmi na výučbu novo prisťahovaných žiačiek a žiakov nájdete na webovej stránke ProDaZ <https://www.uni-due.de/prodaz/>.